

FIȘA DISCIPLINEI

Universitatea Academiei de Științe a Moldovei Facultatea Științe Socioumanistice			Denumirea cursului: Traducerea consecutivă engleză Codul cursului în planul de studii: S.05.O.039				
Nivelul calificării ISCED: 6 Domeniul de formare profesională: 222 Limbi și literaturi Specialitatea: 222.1 Limba și literatura română și limba engleză			Catedra responsabilă de curs: Catedra Limbi și literaturi Titular/Responsabil de curs: Sârghi Natalia, lector.				
Total ore			Număr de ore pe tipuri de activități			Forma de evaluare	Număr de credite
total	contact direct	studiu individual	curs	seminar	laborator		
180	90	90		90	0	E	6

Descrierea succintă a corelării cursului cu programul de studii

Dezvoltarea economiei, culturii, politicii și științelor necesită un continuu schimb de informații. În societatea contemporană traducerile literare nu prezintă decât un procent foarte mic din totalul de traduceri. Zilnic, în fiecare clipă, pe tot globul pământesc se efectuează un număr mare de traduceri orale: organizații internaționale, tratative politice, negocieri comerciale, conferințe, traduceri pentru presă și televiziune, radio etc. Cursul traducerea consecutivă (Limba engleză-maternă) este constituit pe baza anumitor aspecte care au drept scop dezvoltarea abilităților și deprinderilor necesare unui traducător de consecutivă. Metodele folosite în predarea acestui curs vizează îmbunătățirea competențelor de traducere: exprimarea concisă, claritatea expunerii, formarea „urechii” interpretului pentru descifrarea mesajului indiferent de pronunțarea vorbitorului, etc.; aprofundarea cunoștințele socio-culturale ale studenților prin informații despre diverse fenomene sociale, politice și culturale, precum și despre terminologia adecvată acestor fenomene. Aceste informații vor fi completate cu discuții despre actualitatea socio-politică și culturală pe baza cărora vor fi efectuate traduceri orale, exerciții de vocabular și terminologie, diverse exerciții de dezvoltare a spiritului critic, logicii și competențelor de traducere. Obiectivul principal va fi axat pe traducerea diferitor tipuri de texte orale (discursuri, conferințe, interviuri, secvențe video și audio) pe baza cărora vor fi efectuate traduceri consecutive și rezumative.

Competențe dezvoltate în cadrul cursului

Competențe generale:

- capacitatea de a comunica în scris și verbal, de a înțelege și a-i face pe alții să înțeleagă diferite mesaje în situații diverse;
- capacitatea de a urmări și a evalua argumentele și de a descoperi esența acestora;
- abilitatea de a utiliza și a manipula tehnologiile informaționale;
- capacitatea de a reflecta critic asupra obiectului și scopului învățării;
- capacitatea de a comunica constructiv în situații sociale diferite;
- capacitatea de a lucra în cadrul unei echipe;
- demonstrarea abilităților de analiză în luarea deciziilor în plan profesional.

Competențe specifice:

- generalizarea cunoștințelor din domeniul științelor socioumane;
- analiza și sinteza diverselor teorii și opinii în domeniul traducerii consecutive;
- determinarea relațiilor interdisciplinare și evidențierea utilității lor;
- utilizarea metodelor de cercetare în domeniul traducerii consecutive;
- comunicarea ideilor, problemelor și soluțiilor din domeniul științelor practicate atât într-un mediu specializat, cât și în unul nespecializat;
- formularea și argumentarea punctelor de vedere proprii.

Finalități de studii

Studentul la finele cursului va fi capabil:

- să aplice corect diverse metode și procedee de traducere;
- să utilizeze terminologia și lexicul adecvat în reproducerea unui text;
- să interpreteze corect ideile abordate în textele și mesajele ce urmează să fie traduse;
- să compare diverse variante de traducere și să argumenteze variantele adecvate;
- să se servească de surse autentice în procesul de documentare și traducere;
- să recunoască prietenii perfizi ai translatorului;
- să poată utiliza sinonimia, antonimia și parafraza;

- să compare dificultatea diferitor stiluri;
- să argumenteze alegerea vocabularului utilizat;
- să creeze glosare și fișe terminologice pe baza vocabularului studiat;
- să recomande echivalenți standardizați și adecvați în funcție de context;
- să optimizeze activitatea unui interpret propunând noi metodologii și tehnici de traducere;
- să estimeze și să prezinte situația socio-politică din țară prin pizma noutăților;
- să redea cu exactitate și corectitudine maximă textul tradus.

Condiții prerechizit

Pentru a audia cursul, studenții trebuie să acumuleze credite la disciplinele *Lingvistica generală*, *Limba și gramatica textului englez*, *Semantica textului englez*, *Stilistica textului englez*, *Lexicologia și lexicografia*.

Teme de bază: Recepționarea discursului. Modalități de recepționare a discursului. Înțelegerea limbii, înțelegerea sensului. Strategii de luare a notițelor. Operațiuni necesare în procesul traducerii consecutive. Scrierea rezumatului unui text audiat. Annotarea textului. Elemente de traducere de pe foaie. Traducerea rezumativă cu luarea notițelor. Analiza traducerilor înregistrate pe caseta audio sau video.

Strategii de predare-învățare: prelegeri interactive, activități în grup, platforma e-learning, proiecte, consultații.

Evaluare

Evaluarea este realizată prin diverse metode: prezentări, rapoarte, participări la discuții, portofolii etc. Nota finală se constituie din următoarele componente: rezultatul evaluării finale (40%), cel puțin 2 evaluări curente (40%), evaluarea calității lucrului individual al studentului (20%).

Bibliografie selectivă:

1. Bantaș A., Croitoru E. Didactica traducerii, Teora, Buc. 1998, 144p.
2. Cabré M.T. Terminology. Theory, methods and application. Les Presses de l'Université d'Ottawa, 1992
3. Ciobanu G. Seminar de formare în traducere și terminologie, Chișinău, Uniunea Latină, 2002
4. Croitoru E. Interpretation and Translation, Galați 1996.
5. Eloi Le Divenach Engleza în presă, Teora, Buc. 199, 317p.
6. Grellet F. Apprendre à traduire. Collection Outils et méthodes, Presse universitaires de Nancy
7. Misztal M. Test Your Vocabulary, Teora, Buc. 1996, 350p.
8. Rozan J.-F. La prise de notes en interprétation consécutive, Geneve 1970.
9. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика, Издательство «Союз», 2001
10. Виссон Линн Синхронный перевод с русского на английский, Москва: Р.Валент, 1999.
11. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. Москва: Рема, 1997
12. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком. Москва: Стелла, 1994.

Data

Semnătura